# S.C. RAPS Romania S.R.L.

## Termeni și Condiții Generale / General Terms and Conditions

(*Condiții de Vânzare și Livrare/ Conditions for Sale and Delivery*)

**1. General**

1.1 These General Terms and Conditions apply to all our business relationships with our customers (hereinafter referred to as "**Buyer**"). They only apply if the Buyer is an entrepreneur within the meaning of Romanian law.

1.2 These General Terms and Conditions shall apply exclusively to all offers and contracts for the delivery of goods and services by S.C. RAPS Romania S.R.L. (hereinafter also referred to as "**Seller**" or "**we**" / "**us**"), in ongoing and future business relationships. Deviations from these terms and conditions are only binding for us if we have expressly agreed to their application in text form.

1.3 We expressly reject the Buyer's terms and conditions of business and purchase. They are only binding on us if we have expressly agreed to them in text form. This requirement of consent applies in all cases, for example even if the Buyer refers to its general terms and conditions in the context of the order and we do not expressly object to this.

1.4 Insofar as these Terms and Conditions of Sale and Delivery stipulate a requirement for text form, this requirement for text form can only be waived expressly in text form. This does not apply to ancillary agreements individually agreed between the parties upon conclusion of the contract.

1.5 References to the validity of statutory provisions are for clarification purposes only. Even without such clarification, the statutory provisions shall therefore apply in addition to these General Terms and Conditions, insofar as they are not changed or explicitly excluded in these General Terms and Conditions.

**2. Offers; Conclusion of Contract**

2.1 Our offers are subject to change and are non-binding, i.e. we may revoke offers until they are accepted; we reserve the right to a prior sale to a third party. Acceptance may be declared by us in writing or by delivery of the goods to the Buyer.

**1. Generalități**

1.1 Prezentele Termeni și Condiții Generale se aplică tuturor relațiilor noastre comerciale cu clienții noștri (denumiți în continuare „**Cumpărător**"). Acestea se aplică numai în cazul în care Cumpărătorul este un antreprenor în înțelesul legii Romane.

.

1.2. Prezentele Termeni și Condiții Generale se aplică în mod exclusiv tuturor ofertelor și contractelor pentru livrarea de bunuri și servicii de către S.C. RAPS Romania S.R.L. (denumită în continuare „**Vânzătoru**l" sau „**noi**" / „**nouă**"), în relațiile noastre de afaceri prezente sau viitoare. Abaterile de la acești termeni și condiții sunt obligatorii pentru noi doar dacă am convenit în mod expres aplicarea lor în scris.

1.3 Refuzăm în mod expres termenii și condițiile de afaceri și achiziție ale Cumpărătorului. Aceștia sunt obligatorii pentru noi doar dacă am convenit în mod expres în scris asupra lor. Această cerere de consimțământ se aplică în toate cazurile, de exemplu chiar dacă Cumpărătorul se referă la termenii și condițiile generale ale acestuia în contextul unei comenzi și noi nu ne opunem în mod expres acestora.

1.4 Întrucât prezenții Termeni și Condiții de Vânzare și Livrare prevăd necesitatea unei forme scrise, această cerință privind forma scrisă poate fi derogată numai în mod expres, în formă scrisă. Această prevedere nu se aplică acordurilor accesorii convenite individual între părți la încheierea contractului.

1.5 Trimiterile la valabilitatea dispozițiilor legale au doar rolul de a oferi clarificări. Chiar și în absența unor astfel de clarificări, dispozițiile legale se aplică, prin urmare, în completarea prezentelor Condiții generale, în măsura în care nu sunt modificate sau excluse în mod explicit din acestea.

**2. Oferte; Încheierea Contractului**

2.1 Ofertele noastre sunt supuse modificării și nu sunt obligatorii, adică le putem revoca până la acceptarea lor; ne rezervăm dreptul la o vânzare prealabilă către o terță parte. Acceptarea poate fi declarată de noi în scris.

2.2 Our sales representatives are not authorised to enter into agreements of any kind. These require our confirmation in text form to be valid.

2.3 Samples and models are considered approximate illustrations of quality, dimensions, colour, packaging and presentation. These characteristics are not guaranteed.

**3. Delivery Period, Delivery**

3.1 The delivery period shall commence at the earliest at the end of the day on which our order confirmation is received by the Buyer.

3.2 The Buyer may not refuse to accept deliveries due to minor defects.

3.3 The agreed quantities are approximate quantities, which entitle the Seller to deliver up to 10% more or less than the agreed quantity. The weight at dispatch is decisive. The Seller is only liable for weight loss during transport under the conditions specified in clause 8.

3.4 Events of force majeure release the Seller from the obligation to deliver on time. If the Seller and the Buyer cannot agree on a new binding delivery date, the Buyer is entitled to its statutory rights. The same applies if events of force majeure occur at one of the Seller's subcontractors. In all these cases, the Seller shall be entitled to withdraw from the contract. Events of force majeure include, in particular, strike, lockout, other unforeseeable operational disruptions, unavoidable shortages of raw materials, pandemics, war, terrorism and other events for which the Seller is not responsible.

3.5 Deliveries shall be made ex works or ex warehouse at the Seller's discretion. At the Buyer's request and expense, the goods shall be shipped to another destination (sale by delivery). Unless otherwise contractually agreed, we may determine the type of shipment (packaging, shipping route, transport company) ourselves.

3.6 For orders with a value of less than EUR 75 (excluding VAT), we charge a minimum order surcharge of EUR 6.95 (plus VAT) (in both cases the equivalent in the Romanian currency).

**4. Transfer of Risk, Default of Acceptance; Returnable Containers**

4.1 The risk of accidental loss and accidental deterioration of the goods shall pass to the Buyer at the latest upon delivery of the goods to the Buyer. In the case of a sale by delivery, the risk of accidental loss of the goods, accidental deterioration of the goods and the risk of delay shall already pass to the Buyer upon delivery of the goods to the forwarding

2.2 Reprezentanții noștri de vânzare nu sunt autorizați să încheie contracte de niciun fel. Acestea, pentru a fi valabile, necesită confirmarea noastră în scris.

2.3 Mostrele și modelele sunt considerate ilustrații aproximative de calitate, dimensiuni, culoare, ambalaj și prezentare. Aceste caracteristici nu sunt garantate

**3. Perioada de Livrare, Livrarea**

3.1 Perioada de livrare va începe cel mai devreme la sfârșitul zilei în care Cumpărătorul primește confirmarea noastră a comenzii.

3.2 Cumpărătorul nu poate refuza să accepte livrările pe motivul unor defecte minore.

3.3 Cantitățile convenite sunt aproximative, fapt ce dă dreptul Vânzătorului să livreze cu până la 10% mai mult sau mai puțin decât cantitatea convenită. Vânzătorul este ținut obligat doar pentru pierderea greutății în timpul transportului în conformitate cu condițiile stipulate în clauza 8.

3.4 Evenimentele de forță majoră îl exonerează pe Vânzător de obligația de a livra la timp. Dacă Vânzătorul și Cumpărătorul nu pot conveni asupra unei noi date de livrare obligatorii, Cumpărătorul va avea dreptul la drepturile sale legale. Aceleași prevederi se aplică și în cazul evenimentelor de forță majoră care apar la unul din subcontractanții Vânzătorului. În toate aceste cazuri, Vânzătorul are dreptul să se retragă din contract. Evenimentele de forță majoră includ, în particular, greve, blocaje, alte întreruperi operaționale neprevăzute, deficite neprevăzute de materii prime, pandemii, războaie, terorism sau alte evenimente pentru care Vânzătorul nu este răspunzător.

3.5 Livrările vor fi în condiția ex works (ex-fabrică) sau ex warehouse (ex-depozit) la alegerea Vânzătorului. La cererea și pe cheltuiala Cumpărătorului, bunurile vor fi livrate către altă destinație (vânzare cu livrare). În afara cazului în care se convine contractual în alt mod, noi înșine putem determina tipul livrării (ambalaj, ruta de transport, societatea de transport).

3.6 Pentru comenzile cu o valoare mai mică de 75 EURO (fără TVA), aplicăm o taxă suplimentară de 6,95 EUR (plus TVA) pentru comenzile minime (în ambele cazuri, echivalentul în moneda românească).

**4. Transferul Riscului, Neacceptare; Containere Returnabile**

4.1 Riscul pierderii accidentale sau deteriorării accidentale a bunurilor va trece la Cumpărător cel mai târziu în momentul livrării bunurilor către Cumpărător. În cazul unei vânzări la livrare, riscul pierderii accidentale a bunurilor, deteriorării accidentale a produselor și riscul întârzierii vor trece deja la Cumpărător în momentul livrării bunurilor

agent, the carrier or any other person or institution designated to carry out the shipment. The handover of the goods shall be deemed to have taken place if the Buyer is in default of acceptance.

4.2 If the Buyer is in default of acceptance, fails to perform an act of cooperation owed or incumbent upon him, or if our delivery is delayed for other reasons for which the Buyer is responsible, we shall be entitled to demand compensation for the resulting damage, including additional expenses (e.g. storage costs). For this claim for damages, we shall charge a lump-sum compensation of 0.05% of the agreed purchase price per calendar day ("**Lump-Sum Compensation**"), beginning with the expiry of the delivery period or, in the absence of a delivery period, with the receipt of the notification that the goods are ready for dispatch by the Buyer.

4.3 Instead of the Lump-Sum Compensation, we shall be entitled to claim the actual damage incurred. Our statutory claims (in particular compensation for additional expenses, reasonable compensation, termination) shall remain unaffected in any case; the Lump-Sum Compensation shall be offset against further monetary claims. The Buyer shall be entitled to prove that we have incurred no damage at all or only significantly less damage than the amount of the Lump-Sum Compensation. The Lump-Sum Compensation shall be limited to the purchase price (excluding VAT).

4.4 Pallet cages, containers or similar transport packaging (returnable containers) provided on loan remain the property of the Seller and must be returned to the Seller in proper condition at the Buyer's expense and risk within a reasonable period of time after delivery. The Buyer is liable for damage to or loss of the returnable containers. If they are not returned, they will be charged at their current market value.

**5. Prices and Terms of Payment**

5.1 The prices quoted by us are ex works resp. ex warehouse, including packaging, plus the applicable statutory value added tax in the specified currency and any shipping costs incurred.

5.2 If the Buyer wishes to have the goods shipped to another destination (sale by delivery), the Buyer shall bear the transport costs ex works resp. ex warehouse and the costs of any transport insurance requested by the Buyer. Any public charges (fees, contributions and taxes, including customs duties) shall be borne by the Buyer.

5.3 We fulfil our obligations in accordance with the legal provisions.

către agentul de expediere, transportator sau oricare altă persoană sau instituție desemnată să transporte livrarea. Predarea bunurilor va fi considerată că va fi avut loc dacă Cumpărătorul nu își îndeplinește obligația de acceptare.

4.2 Dacă Cumpărătorul nu îndeplinește obligația de acceptare, nu efectuează un act de cooperare care i se datorează sau îi revine, sau dacă livrarea este întârziată din alte motive pentru care răspunde Cumpărătorul, vom avea dreptul să solicităm o compensație pentru dauna rezultată, inclusiv cheltuielile suplimentare (de ex. costuri de depozitare). Pentru această cerere de daune, vom percepe o compensație forfetară de 0,05% din prețul de achiziție convenit pentru fiecare zi calendaristică (Compensație Forfetară), începând cu expirarea perioadei de livrare sau, în absența unei perioade de livrate, cu primirea unei notificații că bunurile sunt gata de expediere de către Cumpărător.

4.3 În locul Compensației Forfetare, vom avea dreptul să solicităm suportarea daunelor actuale. Cererile noastre legale (în particular compensații pentru cheltuieli suplimentare, compensații rezonabile, rezilieri) vor rămâne neafectate în orice caz; Compensația Forfetară se va deduce din eventualele alte pretenții pecuniare. Cumpărătorul are dreptul să demonstreze că nu am suferit niciun prejudiciu sau că prejudiciul suferit este cu mult mai mic decât valoarea Compensației Forfetare. Compensația Forfetară se limitează la prețul de achiziție (fără TVA).

4.4 Cutiile pentru paleți, containerele sau ambalajele de transport similare (containere returnabile) furnizate pe credit rămân proprietatea Vânzătorului si trebuie returnate Vânzătorului în condiții corespunzătoare pe cheltuiala și riscul Cumpărătorului într-o perioadă de timp rezonabilă după livrare. Cumpărătorul este ținut răspunzător pentru daunele aduse sau pierderea containerelor returnabile. Dacă acestea nu sunt returnate, acestea vor fi taxate la valoarea lor actuală de piață.

**5. Prețuri și Termene de Plată**

5.1 Prețurile cotate de noi sunt ex-works, respectiv ex-warehouse, inclusiv ambalajul, plus taxa pe valoarea adăugată aplicabilă in valuta specificată, precum și orice costuri de expediere suportate.

5.2 Dacă Cumpărătorul dorește să primească bunurile expediate la altă destinație (vânzare la livrare), Cumpărătorul va suporta costurile de transport ex-works, respectiv ex-warehouse și costurile oricărei asigurări de transport solicitate de către Cumpărător. Orice taxe publice (comisioane, contribuții și impozite, inclusiv taxe vamale) vor fi suportate de către Cumpărător.

5.3 Noi ne îndeplinim obligațiile în conformitate cu dispozitiile legale.

5.4 The invoice is issued on the date of the conclusion of the contract and is payable without deduction within 30 days from the date of our invoice, in the currency as stated in the invoice (decisive is the date on which the amount is credited to our account).

5.5 Any complaints regarding the invoice must be communicated to us in written without delay. If no complaints are raised by the Buyer, the invoice shall be deemed accepted 30 days after the invoice date. The Seller shall specifically inform the Buyer of this in each invoice. Any agreed payment period shall commence on the invoice date.

**6. Right of Retention, Set-Off**

6.1 The Buyer shall only be entitled to rights of set-off and retention if its claim is undisputed or has been legally established. These restrictions shall not apply to rights of set-off and retention based on defects of the delivered goods.

6.2 Bonuses and refunds shall only be paid to the Buyer if the Seller itself has no outstanding claims against the Buyer. In the event that such claims exist, they shall be offset in the form of a set-off.

**7. Buyer's Claims for Defects**

7.1 Statements about the conformity of the goods with provisions of any kind and recommendations for goods made by the Seller or its vicarious agents, as well as product descriptions by the Seller or manufacturer, do not constitute a guarantee.

7.2 Claims for defects shall not exist in the case of only insignificant deviations from the agreed quality or in the case of customary commercial shrinkage.

7.3 The Buyer must submit complaints in text form, to be received by us within 10 days of receipt of the goods at their destination. Hidden defects can only be asserted within a reasonable period of time and depending on the nature of the goods. They must be reported to the Seller immediately after discovery, at the latest within 7 working days.

7.4 If the delivered item is defective, we may initially choose whether to provide subsequent fulfilment by remedying the defect or by delivering a defect-free good free of charge, provided that the cause of the defect already existed at the time of transfer of risk. If Seller's subsequent performance fails, the Buyer may - without prejudice to any claims for damages pursuant to clause 8 - withdraw from the contract or reduce the purchase price. Further claims by the Buyer are excluded.

7.5 In lieu of having the defect remedied or having a defect-free good delivered, the Seller may, at

5.4 Factura este emisă la data încheierii contractului și se plătește fără deducere în termen de 30 de zile de la data facturii noastre, în valuta menționată în factură (data decisivă este data la care suma creditează contul nostru).

5.5 Orice plângeri privind factura trebuie să ne fie comunicate în scris fără întârziere. Dacă Cumpărătorul nu ridică nicio plângere, factura va fi considerată acceptată după 30 de zile de la data facturii. Vânzătorul va informa în mod specific pe Cumpărător despre acest lucru în fiecare factură. Orice perioadă de plată convenită va începe la data facturii.

**6. Drept de Retenție, Compensație**

6.1 Cumpărătorul va avea dreptul la compensație și retenție doar dacă pretenția acestuia este necontestată sau a fost stabilită conform legii. Aceste restricții nu se vor aplica la drepturile de compensație și de retenție care se bazează pe defectele bunurilor livrate.

6.2 Bonusurile și rambursările se vor plăti Cumpărătorului numai în cazul în care Vânzătorul nu are niciun fel de pretenții față de acesta. În cazul în care există astfel de pretenții, acestea se vor compensa printr-o compensație.

**7. Reclamațiile Cumpărătorului pentru Defecte**

7.1 Declarațiile despre conformitatea bunurilor cu prevederi de orice fel și recomandările bunurilor date de către Vânzător sau agenții săi mandatați, precum și descrierile produselor făcute de Vânzător sau producător, nu constituie o garanție.

7.2 Nu vor exista reclamații de defecte în cazul unor abateri nesemnificative de la calitatea convenita sau în cazul pierderilor comerciale obișnuite.

7.3 Cumpărătorul trebuie să transmită reclamațiile în scris, să fie primite de noi în termen de 10 zile de la primirea bunurilor la destinația lui. Defectele ascunse pot fi evaluate doar într-o perioadă de timp rezonabilă și în funcție de natura bunurilor. Acestea trebuie raportate Vânzătorului imediat după ce au fost descoperite, cel târziu în termen de 7 zile lucrătoare.

7.4 În cazul în care produsul livrat prezintă un defect, putem decide inițial dacă vom asigura îndeplinirea ulterioară a obligației prin remedierea defectului sau prin livrarea gratuită a unui produs fără defecte, cu condiția ca defectul să fi existat deja în momentul transferului riscului. În cazul în care îndeplinirea ulterioară a obligației de către Vânzător eșuează, Cumpărătorul poate – fără a aduce atingere eventualelor cereri de despăgubiri în temeiul clauzei 8 – să se retragă din contract sau să solicite reducerea prețului de achiziție. Sunt excluse alte pretenții din partea Cumpărătorului.

7.5 În loc să remedieze defectul sau să livreze un produs fără defecte, Vânzătorul poate, la alegerea

its discretion, compensate the Buyer for the reduced value.

7.6 The Seller is not obliged to check and guarantee whether or that the goods are subject to third-party property rights, including industrial property rights, abroad.

**8. Other Liability**

Claims for damages by the Buyer, regardless of their legal basis, are excluded. This does not apply (a) to liability under the provisions of the Romanian Product Liability Act, (b) in cases of intent and gross negligence, (c) to damage resulting from injury to life, limb or health, (d) in the event of fraudulent concealment of a defect and in the event of the assumption of a guarantee for the quality of the goods, and (e) for damages resulting from the breach of an essential contractual obligation (an obligation whose fulfilment is essential for the proper execution of the contract and on whose fulfilment the contractual partner regularly relies and may rely), whereby in the latter case our liability shall be limited to compensation for the foreseeable, typically occurring damage. The above provisions do not imply any change in the burden of proof.

**9. Limitation Period**

Claims for warranty for defects and claims for damages on other legal grounds shall become time-barred 12 months after the start of the statutory limitation period. This period shall not apply if the law mandatorily prescribes longer periods, e.g. in the case of claims for damages under the Romanian law and in the cases of mandatory liability referred to in clause 8.

**10. Retention of Title**

10.1 We retain title to the delivered goods until all of our current and future claims arising from the purchase contract and an ongoing business relationship (secured claims), including all balance claims from current accounts, have been paid in full. If the Buyer acts in breach of contract, in particular if the Buyer is in default of payment of a claim for payment, we shall be entitled to withdraw from the contract after setting a reasonable deadline for performance. If we take back the goods subject to retention of title, this shall already constitute a withdrawal from the contract. The Buyer shall bear the transport costs incurred for the return. Seizure of the goods subject to retention of title shall also constitute withdrawal from the contract. We may sell goods subject to retention of title that we have taken back. The proceeds of the sale shall be offset against the amounts owed to us by the Buyer, after we have deducted a reasonable amount for the costs incurred.

sa, să despăgubească Cumpărătorul pentru valoarea redusă.

7.6 Vânzătorul nu este obligat să verifice și să garanteze dacă și în ce măsură mărfurile fac obiectul unor drepturi de proprietate ale terților, inclusiv drepturi de proprietate industrială, în străinătate.

**8. Alte Obligații**

Sunt excluse cererile de despăgubiri formulate de Cumpărător, indiferent de temeiul juridic al acestora. Acest lucru nu se aplică (a) în cazul răspunderii prevăzute de Legea romana privind Răspunderea Pentru Produse, (b) în cazurile de intenție sau neglijență gravă, (c) în cazul prejudiciilor rezultate din vătămarea vieții, integrității fizice sau sănătății, (d) în cazul ascunderii frauduloase a unui defect și în cazul asumării unei garanții pentru calitatea mărfurilor, precum și (e) pentru daunele rezultate din încălcarea unei obligații contractuale esențiale (o obligație a cărei îndeplinire este esențială pentru executarea corespunzătoare a contractului și pe a cărei îndeplinire se bazează în mod obișnuit și se poate baza partenerul contractual), caz în care răspunderea noastră se limitează la despăgubirea pentru daunele previzibile, care apar în mod obișnuit. Prevederile de mai sus nu implică nicio modificare a sarcinii probei.

**9. Prescriptia**

Cererile de garanție pentru defecte și cererile de despăgubiri întemeiate pe alte motive legale se prescriu la 12 luni de la începerea termenului de prescripție prevăzut de lege. Această perioadă nu se aplică în cazul în care legea prevede în mod obligatoriu termene mai lungi, de exemplu în cazul cererilor de despăgubiri conform Legii Romane privind Răspunderea Pentru Produse și în cazurile de răspundere obligatorie menționate la clauza 8.

**10. Rezervarea Dreptului de Proprietate**

10.1 Ne rezervăm dreptul de proprietate asupra mărfurilor livrate până la achitarea integrală a tuturor pretențiilor noastre actuale și viitoare ce decurg din contractul de cumpărare și din relația comercială existentă (pretenții garantate), inclusiv a tuturor soldurilor contabile din conturile curente. În cazul în care Cumpărătorul încalcă prevederile contractuale, în special dacă Cumpărătorul se află în întârziere cu plata unei creanțe, avem dreptul să ne retragem din contract după ce am stabilit un termen rezonabil pentru îndeplinirea obligațiilor. Dacă recuperăm bunurile supuse rezervării dreptului de proprietate, acest lucru va constitui deja o reziliere a contractului. Cumpărătorul va suporta costurile de transport ocazionate de returnare. Sechestrarea bunurilor supuse rezervării dreptului de proprietate va constitui, de asemenea, o reziliere a contractului. Putem vinde bunurile supuse rezervării dreptului de proprietate pe care le-am recuperat. Veniturile din

vânzare vor fi compensate cu sumele pe care Cumpărătorul ni le datorează, după ce vom deduce o sumă rezonabilă pentru costurile suportate.

10.2 As long as ownership has not yet been transferred to the Buyer, the Buyer is obliged to treat the goods with care.

10.2 Atâta timp cât proprietatea nu este încă transferată Cumpărătorului, Cumpărătorul este obligat să trateze bunurile cu grijă.

10.3 The Buyer is entitled to use the goods subject to retention of title and to sell them in the ordinary course of business as long as the Buyer is not in default of payment. However, the Buyer may not pledge the goods subject to retention of title or assign them as security. The Buyer hereby assigns to us in full, by way of security, all claims for payment against the customers of Buyer arising from the resale of the goods subject to retention of title, as well as all claims of the Buyer relating to the goods subject to retention of title which arise against the customers of Buyer or third parties on any other legal grounds (in particular claims arising from tort and claims for insurance benefits), including all balance claims from current accounts, by way of security. We hereby accept this assignment.

10.3 Cumpărătorul are dreptul să utilizeze bunurile supuse rezervării dreptului de proprietate și să le vândă în cursul obișnuit al activității atâta timp cât Cumpărătorul nu este în întârziere de plată. Totuși, Cumpărătorul nu poate gaja bunurile supuse rezervării de proprietate sau să le cedeze cu titlu de garanție. Prin prezenta, Cumpărătorul ne cedează integral, cu titlu de garanție, toate creanțele de plată față de clienții Cumpărătorului care decurg din revânzarea bunurilor supuse rezervării dreptului de proprietate, precum și toate creanțele Cumpărătorului referitoare la bunurile supuse rezervării dreptului de proprietate care apar față de clienții Cumpărătorului sau terți pe orice alte baze legale (în special creanțe decurgând din delict civil și creanțe pentru prestații de asigurare), inclusiv toate creanțele de sold din conturile actuale, ca garanție. Prin prezenta, acceptăm această cesiune.

10.4 The Buyer may collect these claims assigned to us as security on its own account in its own name for us, as long as we do not revoke this authorisation. Our right to collect these claims ourselves remains unaffected; however, as a rule, we will not assert the claims ourselves and will not revoke the authorisation to collect as long as the Buyer duly meets its payment obligations.

10.4 Cumpărătorul poate încasa aceste creanțe care ne-au fost cesionate cu titlu de garanție, în contul său și în nume propriu pentru noi, atâta timp cât nu revocăm această autorizație. Dreptul nostru de a încasa noi înșine aceste creanțe rămâne neafectat; cu toate acestea, de regulă, nu vom exercita noi înșine aceste creanțe și nu vom revoca autorizația de încasare atâta timp cât Cumpărătorul își îndeplinește în mod corespunzător obligațiile de plată.

10.5 However, if the Buyer acts in breach of contract, in particular if the Buyer is in default with the payment of a claim for remuneration, we may demand that the Buyer informs us of the assigned claims and the respective debtors, notifies the respective debtors of the assignment and hands over to us all documents and provides us with all information we require in order to assert the claims. We are entitled to inform the respective debtors ourselves about the assignment by way of security.

10.5 Cu toate acestea, dacă Cumpărătorul încalcă prevederile contractului, în special dacă Cumpărătorul se află în întârziere cu plata unei creanțe, putem solicita ca Cumpărătorul să ne comunice creanțele cesionate și debitorii respectivi, să informeze debitorii respectivi cu privire la cesiune și să ne predea toate documentele și să ne furnizeze toate informațiile de care avem nevoie pentru a ne exercita drepturile asupra creanțelor respective. Avem dreptul să informăm noi înșine debitorii respectivi cu privire la cesiune, ca garanție.

10.6 The products of our goods resulting from combination, mixing or processing are subject to retention of title at their full value, whereby we are considered being the manufacturer. In the event that the property rights of third parties remain in force in the event of combination, mixing or processing with the goods of third parties, we shall acquire co-ownership in proportion to the invoice values of the combined, mixed or processed goods. In all other respects, the same shall apply to the new item created by processing as to the goods subject to retention of title.

10.6 Produsele din bunurile noastre obținute prin combinare, amestecare sau prelucrare fac obiectul unei rezerve a dreptului de proprietate la valoarea lor integrală, noi fiind considerați producătorul. În cazul în care drepturile de proprietate ale terților rămân în vigoare în urma combinării, amestecării sau prelucrării cu bunuri de la terți, vom dobândi coproprietatea proporțional cu valorile facturate ale bunurilor combinate, amestecate sau prelucrate. În toate celelalte privințe, se aplică aceleași prevederi pentru produsul nou creat prin prelucrare ca și pentru bunurile supuse rezervării dreptului de proprietate.

10.7 In the event of seizure of the goods subject to retention of title by third parties or other interventions by third parties, the Buyer must without undue delay point out our ownership and notify us in writing so that we can enforce our property rights. If the third party does not reimburse us for the judicial or extrajudicial costs incurred by us in this connection after a deadline has been set, the Buyer shall be liable for these costs.

10.7 În cazul în care bunurile care fac obiectul rezervării dreptului de proprietate sunt sechestrate de terți sau sunt supuse altor intervenții din partea terților, Cumpărătorul trebuie să ne semnaleze fără întârziere dreptul nostru de proprietate și să ne informeze în scris, pentru a ne permite să ne exercităm drepturile de proprietate. În cazul în care terța parte nu ne rambursează cheltuielile judiciare sau extrajudiciare suportate de noi în acest context, după ce i s-a acordat un termen limită, Cumpărătorul va fi răspunzător pentru aceste cheltuieli.

**11. Additional Terms and Conditions of Sale and Delivery for Sausage Casings**

11.1 The Seller uses sausage casings from reputable manufacturers. We only assume a warranty for the sausage casings to the extent that we are entitled to statutory warranty claims against the respective manufacturer and only within the statutory periods. Any further liability is expressly excluded.

**11. Termeni și Condiții Suplimentare de Vânzare și Livrare a Membranelor pentru Cârnați**

11.1 Vânzătorul utilizează membrane pentru cârnați de la producători renumiți. Ne asumăm o garanție pentru membranele de cârnați doar în măsura în care avem dreptul la pretenții legale de garanție împotriva respectivului producător și doar în termenele stabilite de lege. Orice altă obligație este exclusă în mod expres.

11.2 Print motifs designed by us or a member of the Raps group are our intellectual property and require our written consent for use by Buyers or third parties. If printing documents are provided to us by the Buyer or if we have to comply with specifications provided by the Buyer, we shall not be liable for any conflicts with third-party rights or in the event of a violation of food law regulations due to the design of the motif or text; the Buyer shall indemnify us against any corresponding claims.

11.2 Motivele de imprimare create de noi sau de un membru al grupului Raps constituie proprietatea noastră intelectuală și necesită acordul nostru scris pentru a putea fi utilizate de către cumpărători sau terți. În cazul în care documentele de imprimare ne sunt furnizate de către Cumpărător sau dacă trebuie să respectăm specificațiile furnizate de Cumpărător, nu ne asumăm răspunderea pentru eventualele conflicte cu drepturile terților sau în cazul încălcării reglementărilor din domeniul alimentar ca urmare a designului motivului sau a textului; Cumpărătorul va interveni în favoarea noastră împotriva oricăror reclamații.

11.3 Sausage casings printed or manufactured as special orders, i.e. orders according to customer requirements, cannot be returned or exchanged, except in the case of justified quality defects. In the case of special orders, no complaint can be made for rejects due to defects of up to 3%. Minor colour deviations from the designs are possible and not unusual, therefore complaints in this regard are excluded. The Buyer undertakes to accept partial deliveries for special orders. The order shall also be deemed fulfilled in the event of short or excess quantities of up to 15%.

11.3 Membranele pentru cârnați imprimate sau fabricate la comandă specială, adică în conformitate cu cerințele clientului, nu pot fi returnate sau schimbate, cu excepția cazurilor în care există defecte de calitate justificate. În cazul comenzilor speciale, nu se pot formula reclamații pentru produsele respinse din cauza defectelor care nu depășesc 3%. Sunt posibile și nu sunt neobișnuite abateri minore de culoare față de modelele prezentate, prin urmare reclamațiile în acest sens sunt excluse. Cumpărătorul se obligă să accepte livrări parțiale pentru comenzile speciale. De asemenea, comanda se consideră îndeplinită în cazul unor cantități mai mici sau mai mari cu până la 15%.

**12. Place of Performance and Jurisdiction**

12.1 The place of performance for the contractual obligations of both parties and the exclusive place of jurisdiction for all disputes arising from and in connection with the contractual relationship is the corporate seat of the Seller if the Buyer is a merchant; otherwise, the statutory provisions shall apply.

**12. Locul de Executare și Jurisdicție**

12.1 Locul de executare a obligațiilor contractuale ale ambelor părți și locul exclusiv de jurisdicție pentru toate litigiile care decurg din și în legătură cu raportul contractual este sediul social al Vânzătorului, în cazul în care Cumpărătorul este un comerciant; în caz contrar, se aplică dispozițiile legale.

12.2 The Seller may also sue the Buyer at the Buyer's corporate seat.

**13. Special Provisions for Sales in the Online Shop**

13.1 For all offers and contracts for the delivery of goods and services made or concluded in an online shop operated by the Seller (electronic commerce), the provisions of this clause 13 shall apply in addition to the terms and conditions contained in clauses 1 to 12 and 14. Insofar as the terms and conditions contained in this clause 13 contradict individual terms and conditions in other clauses, the terms and conditions contained in this clause 13 shall take precedence for offers and contracts in the online shop (electronic commerce).

13.2 The presentation and advertising of items in our online shop do not constitute a binding offer to conclude a purchase contract, but serve to submit a binding offer to conclude a corresponding contract by the Buyer.

13.3 By submitting an order via the online shop by clicking on the 'Place order' button, the Buyer makes a legally binding offer to conclude a corresponding contract. Unless otherwise stated in the offer, we are entitled to accept the contract offer within two weeks of receiving it. During this period, the Buyer remains bound to its offer.

13.4 We may declare our acceptance of the contract offer either in writing (e.g. by means of an order confirmation).

13.5 If it is not possible to deliver the goods ordered by the Buyer or to provide the service, for example because the goods are not in stock, we will refrain from declaring acceptance. In this case, no contract will be concluded. We will inform the Buyer immediately and refund any payments already received without delay.

13.6 The Buyer may transfer the purchase price and shipping costs to our account specified in the online shop, grant us a direct debit authorisation, pay by credit card or via a payment service provider commissioned by us (e.g. PayPal). In the case of a direct debit authorisation or payment by credit card, we will debit the Buyer's account at the earliest on the day we receive the order. A direct debit authorisation granted shall also apply to further orders placed by the Buyer until revoked. In the case of a bank transfer, we shall only provide the contractually owed service after the transfer amount has been credited to our account. In the case of payment via a payment service provider or by credit card, the terms and conditions of the respective payment service provider shall apply in addition.

12.2 De asemenea, Vânzătorul îl poate chema în judecată pe Cumpărător la sediul social al Cumpărătorului.

**13. Prevederi Speciale pentru Vânzarea în Magazinul Online**

13.1 Prevederile prezentei clauze 13 se vor aplica în plus față de termenii și conditiile conținute în clauzele de la 1 la 12 și 14 pentru toate ofertele și contractele pentru livrarea bunurilor si serviciilor date sau încheiate într-un magazin online operate de către Vânzător (comerț electronic). În măsura în care termenii și condițiile cuprinse în prezenta clauză 13 contrazic termenii și condițiile individuale din alte clauze, termenii și condițiile conținute în prezenta clauză 13 vor prevala pentru ofertele și contractele din magazinul online (comerțul electronic).

13.2 Prezentarea și publicarea articolelor în magazinul nostru online nu constituie o ofertă obligatorie pentru a încheia un contract de achiziție, dar servesc pentru transmiterea de către Cumpărător a unei oferte obligatorii pentru încheierea unui contract corespunzător.

13.3 Prin transmiterea unei comenzi prin magazinul online făcând clic pe butonul „Plasare comandă", Cumpărătorul face în mod legal o ofertă obligatorie pentru încheierea unui contract corespunzător. Dacă în ofertă nu se specifică în alt mod, noi avem dreptul să acceptam oferta de contract în termen de două săptămâni de la primirea ei. În această perioadă, Cumpărătorul rămâne obligat față de oferta sa.

13.4 Putem să declarăm că acceptăm oferta de contract fie în scris (de ex. printr-un mijloc de confirmare a comenzii).

13.5 Dacă nu este posibilă livrarea bunurilor comandate de către Cumpărător sau prestarea serviciului, de exemplu deoarece bunurile nu se află pe stoc, atunci ne vom abține să declarăm acceptarea. În acest caz, nu se va încheia niciun contract. Îl vom informa pe Cumpărător imediat și vom returna fără întârziere orice plăți deja primite.

13.6 Cumpărătorul poate transfera prețul de achiziție și costurile expedierii în contul nostru specificat în magazinul online, ne poate acorda o autorizație directă de debit, plăti prin card de credit sau prin intermediul unui furnizor de servicii de plată solicitat de noi (de ex. PayPal). În cazul unei autorizații directe de debit sau plății prin card de credit, vom debita contul Cumpărătorului cât mai curând posibil în ziua primirii comenzii de către noi. Acordarea unei autorizații directe de debit se va aplica și comenzilor următoare plasate de Cumpărător până în momentul revocării. În cazul unui transfer bancar, vom furniza serviciul nostru contractual datorat numai după ce suma transferului a creditat contul nostru. În cazul plății printr-un furnizor de servicii de plată sau prin card de credit,

termenii și condițiile respectivului furnizor de servicii de plată se vor aplica suplimentar.

13.7 Orders placed via our online shop and any resulting communication shall be conducted exclusively in Romanian.

13.7 Comenzile plasate prin magazinul nostru online și orice comunicare rezultată vor fi efectuate în limba romana în mod exclusiv.

13.8 Costs incurred as a result of delivery abroad, such as taxes, customs duties, import and export duties, processing fees, money transfer fees, etc., shall be borne by the Buyer. In the event of cancellation by the Buyer, the Buyer shall bear the direct costs of the return shipment.

13.8 Costurile suportate ca urmare a unei livrări în străinătate, precum impozite, taxe vamale, taxe de import și export, onorarii de prelucrare, comisioane de transferuri de bani, etc. vor fi suportate de către Cumpărător. În cazul anulării de către Cumpărător, Cumpărătorul va suporta costurile directe ale expedierii de retur.

**14. Final Provisions**

**14. Prevederi Finale**

14.1 The contractual relationship between the Buyer and Seller is subject to Romanian law, excluding the UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG).

14.1 Relațiile contractuale dintre Cumpărător și Vânzător sunt supuse legilor romane, exclusiv Convenția UN privind Contractele de Vânzare Internațională de Mărfuri (CISG).

14.2 Should any of these provisions be partially invalid or incomplete, this shall not affect the validity of the remaining provisions.

14.2 Dacă oricare din prezentele prevederi sunt parțial nevalabile sau incomplete, acest fapt nu va afecta valabilitatea celorlalte prevederi.

14.3 Only the Romanian version of these General Terms and Conditions is authoritative.

14.3 Doar versiunea în limba romana a prezenților Termeni și Condiții Generale este de referință.

**S.C. RAPS Romania S.R.L.**

(*Status: April 2026*)